

Лингвокультурологические особенности проклятий в турецком языке

Научный руководитель – Батанова Ильсияр Аликовна

Батанова И.А.¹, Фурат К.²

1 - Российский университет дружбы народов, Филологический факультет, Москва, Россия, E-mail: ilsiyarbatanova@yandex.ru; 2 - Московский государственный гуманитарно-экономический университет, Москва, Россия, E-mail: furat.kamil@yandex.ru

Передаваемые из поколения в поколение молитвы *dua* и проклятия *beddua* состоят из кратких устойчивых выражений, которые воплощают в себе материальные и духовные ценности турецкой культуры. Проклятия - это те же пожелания, но пожелания не хорошего, а плохого. Среди текстов, целью которых является смоделировать желаемое положение дел в реальной жизни, проклятия занимают особое место в силу своей негативной семантики. Цель человека, который произносит молитву и проклятие заключается в том, чтобы пожелать человеку награду или наказание от Аллаха, которое не может дать сам адресант [2].

Пожелание зла, как и добра, является распространенным коммуникативным актом в турецкой культуре. Речевой акт предполагает совершение речевого действия, целью которого является воздействие говорящего на слушающего. По мнению Н.А. Трофимовой экспрессивные речевые акты - класс речевых действий, которые отличаются тем, что их исполнитель в своих действиях выражает внутренние состояния определенного типа - а именно «чувства», «эмоции», «мнения» в широком смысле слова [1].

Цель данной работы - проанализировать проклятия в турецкой лингвокультуре и формы реализации проклятий в различных ситуациях общения, выявить лингвокультурологические особенности. Материалом исследования послужил корпус проклятий, составленный в ходе этнографического наблюдения, интервью с носителями турецкой культуры, а также привлечения данных вторичных источников. Проведенный анализ показал, что в турецкой культуре существует большое количество формул проклятий, которые употребляются в самых разных коммуникативных ситуациях, в них отражены ценности турецкой культуры.

Степень пожелания плохого в проклятии может быть различной, вплоть до самого худшего, что может произойти с человеком. Наиболее частотными являются проклятия-пожелания болезни и смерти: *Allah canını ala* (букв.: Забери Аллах твою душу), *Yerin dibine geçesice* (букв.: Да сгинет он под землю). Следующими по частотности являются проклятия, связанные с частями человеческого тела: *Elden ayaktan düşesice* (букв.: Чтобы тебя ноги и руки не держали), *Dili tutulasıca* (букв.: Чтобы у него язык онемел), *Felç olasıca* (букв.: Чтобы его парализовало), *Gözün kör olsun* (букв.: Чтоб тебе ослепнуть). Проклятия, содержащие пожелания несчастья могут касаться жизни как в этом мире, так и в загробном: *Allah iki cihanda yüzünü güldürmiye* (букв.: не дай Аллах тебе счастья в двух мирах), *Derde düşesice* (букв.: Чтоб тебе попасть в беду). В Турции принято полагать, что если проклятия отца точно сбудутся, то проклятия матери не сбудутся, благодаря впитанному ее ребенком грудному молоку [2]. Сын, который оскорбляет, расстраивает или восстает против своей матери, не прислушивается к ее предупреждениям, непременно услышит следующие проклятия от нее: *Ak sütüm sana haram ola* (букв.: Пусть мое белое молоко станет тебе запретным), *Seni gidi uğursuz* (букв.: Да чтоб тебе, несчастный)

Важное место в турецкой культуре занимают семейные ценности, в связи с этим встречаются пожелания зла семье, дому, детям, незамужним девушкам: *Allah evini harap ede*

(букв.: Пусть Аллах разрушит твой дом), *Gelinlik yüzü görmeyesin* (букв.: Пусть он не увидит свадебного платья), *Çocuk sahibi olamayınca* (букв.: Чтобы у нее детей не было). Для выражения проклятий употребляется форма желательного наклонения на - ası, которая ограничена сферой пожеланий зла. Параллельно с формой -ası употребляется повелительная форма 3-го л. на -sin/ - sün/ -sun/ - sünen. Для выражения недоброго пожелания часто используется императив с нулевым аффиксом.

Еще одной особенностью проклятий в турецком языке является присоединение аффикса отрицания *-ma* к глаголу, а в таком случае проклятие приобретает форму молитвы: *Allah sana hiç darlık gösterMEye* (букв.: Пусть Аллах не пошлет тебе несчастье) [3]. Такие проклятия используются в адрес коммуниканта, которого адресант любит, и не желает ему зла.

Согласно проведенному исследованию наиболее распространенными являются проклятия, содержащие пожелания смерти и болезни. Проклятия обычно произносятся женщинами, поскольку они не могут ответить на мужскую силу физически.

Можно заключить, что в турецкой лингвокультуре пожелания зла часто используются в коммуникации и отражают ценности турецкой культуры. Проклятия могут быть выражены не только по отношению к определенному лицу, но и в виде просьб, обращенных к божественным силам. При пожелании зла турки обращаются к Аллаху с просьбой наказать человека, которому адресовано проклятие.

Литература:

1. Трофимова Н. А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: Монография. СПб.: Изд-во ВВМ, 2008. 376 с.
2. Akalın, L. S. "Türk Dilek Sözlerinden Alkışlar ve Kargışlar, Çıldır Aşık Sempozyumu, (2000), Ankara.
3. Ersoylu Halil, Türk dilinde dualar, beddualar sozlugu, 2012. 360 s.

Источники и литература

- 1) 1. Трофимова Н. А. Экспрессивные речевые акты в диалогическом дискурсе. Семантический, прагматический, грамматический анализ: Монография. СПб.: Изд-во ВВМ, 2008. 376 с.
- 2) 2. Akalın, L. S. "Türk Dilek Sözlerinden Alkışlar ve Kargışlar, Çıldır Aşık Sempozyumu, (2000), Ankara.
- 3) 3. Ersoylu Halil, Türk dilinde dualar, beddualar sozlugu, 2012. 360 s.